

JAPON  
ET NOUVELLE-ZÉLANDE

Echange de notes réglant provisoirement les relations entre les deux pays en matière de commerce, de douane et de navigation, en attendant l'adhésion de la Nouvelle-Zélande au Traité de commerce et de navigation anglo-japonais du 3 avril 1911 et à la Convention complémentaire du 30 juillet 1925. Wellington, le 24 juillet 1928.

---

JAPAN  
AND NEW ZEALAND

Exchange of Notes provisionally regulating the Relations between the two Countries in Matters of Commerce, Customs and Navigation, pending the Accession of New Zealand to the Anglo-Japanese Treaty of Commerce and Navigation of April 3, 1911, and the Supplementary Convention thereto of July 30, 1925. Wellington, July 24, 1928.

No. 1927. — EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> BETWEEN THE JAPANESE GOVERNMENT AND THE NEW ZEALAND GOVERNMENT PROVISIONALLY REGULATING THE RELATIONS IN MATTERS OF COMMERCE, CUSTOMS AND NAVIGATION, PENDING THE ACCESSION OF NEW ZEALAND TO THE ANGLO-JAPANESE TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION<sup>2</sup> OF APRIL 3, 1911, AND THE SUPPLEMENTARY CONVENTION<sup>3</sup> THERETO OF JULY 30, 1925. WELLINGTON, JULY 24, 1928.

---

*Texte officiel anglais communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique.  
L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 11 janvier 1929.*

---

I.

DOMINION OF NEW ZEALAND.

PRIME MINISTER'S OFFICE.

(F 4985/220/23)

C. 30/224.

WELLINGTON, July 24th, 1928.

SIR,

I have the honour to inform you that pending the eventual adhesion of New Zealand to the Treaty of Commerce and Navigation between Great Britain and Japan and the Supplementary Convention thereto, signed at London on April 3rd, 1911, and July 30th, 1925, respectively, the New Zealand Government are prepared to accord to Japan, on and after August 9th, 1928, the same treatment in matters of commerce, customs and navigation as is or may be accorded to the most favoured foreign country, provided that the Japanese Government grant to New Zealand the same treatment in matters of commerce, customs and navigation.

It is understood that the aforesaid treatment shall continue in force until the expiration of three months from the date on which the New Zealand Government shall have denounced it.

I have, etc.,

Iyemasa Tokugawa, Esq., O.B.E.,  
Japanese Consul-General.

(Signed) J. G. COATES,  
Prime Minister.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 août 1928.

<sup>2</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VIII, page 413.

<sup>3</sup> Vol. LXV, page 29, de ce recueil.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 1927. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>2</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE RÉGLANT PROVISOIREMENT LES RELATIONS EN MATIÈRE DE COMMERCE, DE DOUANE ET DE NAVIGATION EN ATTENDANT L'ADHÉSION DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE AU TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ANGLO-JAPONAIS<sup>3</sup> DU 3 AVRIL 1911 ET A LA CONVENTION COMPLÉMENTAIRE<sup>4</sup> DU 30 JUILLET 1925. WELLINGTON, LE 24 JUILLET 1928.

*English official text communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Exchange of Notes took place January 11, 1929.*

## I.

DOMINION DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE.

CABINET DU PREMIER MINISTRE.

(F. 4985/220/23)

C. 30/224

WELLINGTON, le 24 juillet 1928.

MONSIEUR LE CONSUL GÉNÉRAL,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'en attendant l'adhésion éventuelle de la Nouvelle-Zélande au Traité de Commerce et de Navigation conclu entre la Grande-Bretagne et le Japon et à la Convention complémentaire, signés à Londres le 3 avril 1911 et le 30 juillet 1925 respectivement, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande est prêt à accorder au Japon, à partir du 9 août 1928, en matière de commerce, de douane et de navigation, le même traitement que celui qui est ou pourra être accordé au pays étranger le plus favorisé, à condition que le Gouvernement japonais accorde à la Nouvelle-Zélande le même traitement en matière de commerce, de douane et de navigation.

Il est entendu que le régime ci-dessus sera maintenu jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande aura dénoncé le présent arrangement.

Veillez agréer, etc.

Monsieur Iyemasa Tokugawa, O.B.E.,  
Consul général du Japon.

*Le Premier Ministre,*  
(Signé) J. G. COATES.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Came into force August 9, 1928.

<sup>3</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 104, page 159.

<sup>4</sup> Vol. LXV, page 29, of this Series.

## II.

WELLINGTON, NEW ZEALAND, July 24th, 3 Shōwa 1928.

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note dated the 24th instant, on the subject of the treatment to be accorded by the New Zealand Government to Japan in matters of commerce, customs and navigation, pending the eventual adhesion of New Zealand to the Treaty of Commerce and Navigation between Japan and Great Britain and the Supplementary Convention thereto, signed at London on April 3rd, 1911, and July 30th, 1925, respectively.

Under instructions from my Government, I beg to inform you that the Japanese Government are prepared on their side to accord to New Zealand, on and after August 9th, 1928, the same treatment in matters of commerce, customs and navigation as is or may be accorded to the most favoured foreign country, provided that the New Zealand Government grant to Japan the same treatment in matters of commerce, customs and navigation, it being understood that the aforesaid treatment shall continue in force until the expiration of three months from the date on which the Japanese Government shall have denounced it.

I have, etc.,

(Signed) IYEMASA TOKUGAWA,  
*Japanese Consul-General.*

The Right Honourable J. G. Coates, P.C., M.C.,  
Prime Minister,  
Wellington, New Zealand.